

Glosario básico para traductores de documentos paquistaníes

(revisado y ampliado)
Roberto Mayoral Asensio

PRESENTACIÓN

Ya hace una década (1995) que se publicó mi trabajo titulado «La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistaníes» en *Voces*, *Sendeban* y el *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña*. Este trabajo contenía un pequeño glosario de palabras —tanto inglesas como urdu— de aparición habitual en documentos paquistaníes que, al parecer, ha resultado de utilidad a traductores jurados que se han enfrentado al trabajo con estos documentos. Hoy intento ampliar y revisar ese glosario de acuerdo con mi experiencia de los últimos años.

Las soluciones de traducción propuestas no son las únicas existentes ni tampoco las únicas válidas pero creo que es importante que el conjunto de los traductores vayamos adoptando soluciones únicas de traducción, que faciliten la comunicación con nuestros clientes y con nuestros destinatarios. Este es el camino hacia lo que los arabistas llaman «patrones de traducción» (lo he traducido al inglés como «fossilized translations») y que son soluciones que todo el mundo adopta y comprende, incluso aunque a veces su primer significado no se corresponda con el de la palabra a la que traducen (como es el caso de *divorce* / *divorcio* para la palabra árabe, *talaq*, que en nuestra cultura significa «repudio»).

Las soluciones de traducción propuestas no son homogéneas en cuanto a su naturaleza: en unos casos son traducciones exactas, en otros casos son traducciones aproximadas (cuando buscamos fundamentalmente la comprensión pero el concepto no existe en nuestra cultura) y en otros casos se mantiene la palabra original en la lengua extranjera o cognados (cuando la necesidad de identificación es la primordial). El traductor juzgará en cada caso, según su criterio, qué tipo de soluciones son las más adecuadas. Así, por ejemplo, los términos relacionados con administración territorial y direcciones se pueden traducir por conceptos españoles aproximados o transcribiendo las palabras originales (en el caso de que formen parte de una dirección postal).

Sería injusto no reseñar que las condiciones de la comunidad paquistaní en España han variado mucho (para mejor) durante esta década. En lo que respecta a la traducción, muchos más paquistaníes hablan español, por lo que pueden servirnos de informantes; se educa ya una segunda generación de paquistaníes en el sistema educativo español, por lo que en unos años el número de paquistaníes multilingües (catalán, español, inglés, urdu) crecerá enormemente y probablemente algunos de ellos pasen a engrosar las filas del mundo de los traductores e intérpretes profesionales y, finalmente, las condiciones económicas y de vida de los inmigrantes paquistaníes en el Estado español han mejorado sensiblemente, con lo que poco a poco adquieren el

poder adquisitivo que les permitirá contratar servicios profesionales de traducción e interpretación bajo las tarifas generales.

Respecto a los documentos traducidos se pueden señalar también algunos cambios durante esta década. Parece distinguirse una tendencia de los documentos producidos en Pakistán y destinados al uso por inmigrantes en España a adaptarse a las exigencias y pautas de la Administración española como forma de evitar problemas en destino: el nombre de la madre empieza a incorporarse a las certificaciones de nacimiento, las certificaciones de capacidad nupcial basadas en declaraciones notariales de los padres parecen irse sustituyendo por certificaciones de registros civiles y, finalmente, parece insinuarse una tendencia a modificar el sistema de nombres personales, incorporando al nombre de los hijos y al de la esposa una forma común que sirva como apellido o nombre familiar.

El glosario se apoya inevitablemente en dos lenguas: el urdu y el inglés, pero también hemos considerado útil introducir, en los casos pertinentes, referencias al árabe, dado el gran peso de la cultura islámica en Pakistán que se origina en la presencia turca a partir los siglos X y XI.

Cuando una de las casillas correspondientes al urdu o al inglés aparece en blanco en el glosario, se debe a que no hemos documentado formas en esa lengua para ese concepto.

Han colaborado en este trabajo Muhammad Riaz Nasir; Bouchra Amarti; Manuel Fera, traductor y arabista, y Catherine Way, traductora de inglés. Los errores son míos.

Se agradecerá cualquier adición, corrección o comentario sobre este glosario (rasensio@ugr.es).

ADMINISTRACIÓN TERRITORIAL Y DIRECCIONES

| Urdu | definición y/o comentario | inglés | español |
|---|---|------------------------------|-------------------------|
| Suba | Región autónoma | Province | Región |
| Comissionary | Grupo de provincias dentro de una región; anglicismo en urdu | Division | Mancomunidad provincial |
| Zillah | Provincia | District / Distt. | Provincia |
| Tehsil / Tahsil | Grupo de municipios dentro de una provincia | Subdistrict | Mancomunidad municipal |
| Gawn / Gaon / Gaun / / Gau / Qasbah / Dahl / Chak | Población grande | Town | Ciudad , municipio |
| Manza | Población pequeña | Village | Pueblo |
| | | Sector | Distrito, Sector |
| Mohallah / Halqa | Barrio | Section / ward / quarter/ Q. | Barrio |
| Dak khana | Oficina de Correos; dato utilizado con frecuencia en direcciones postales | P.O./ Post Office | Oficina de Correos |

| | | | |
|----------|---|----------------------------|----------------------|
| Thana | Comisaría de Policía; dato utilizado con frecuencia en direcciones postales | Police Station/ P.S. / P/S | Comisaría de Policía |
| Bazaar | Una calle con tiendas a los lados | Market | Mercado |
| Gali | Calle | Street | Calle |
| | Callejón | Alley | Callejón |
| | Camino | Lane | Camino |
| | | Block | Manzana |
| Ghar /H. | Casa | House | Casa |
| | Piso | Flat | Piso |

GLOSARIO GENERAL

| urdu | definición y/o comentario | inglés | español |
|------------------------|--|--|---|
| | Sistema de identificar las leyes heredado de los británicos | VIII of 1961 | Octava ley de las aprobadas en 1961 |
| | | Advocate / lawyer | Abogado, letrado |
| | | Affidavit | Declaración jurada / declaración ante notario |
| | | Agriculturist [inglés británico (BrE): farmer] | Agricultor |
| Ahmadi | Rama del Islam originaria de Pakistán | | Ahmadí |
| | | Applicant | Solicitante, interesado |
| Araien / Arain | Una casta | | Araien / Arain |
| | Véase «Masalehti Council» | Arbitrator | Conciliador, mediador |
| | Segundo responsable en una organización | Assistant / Asst. | Sub-, Vice-, Adjunto |
| | Funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores que firma legalizaciones | Assistant Protocol Officer | Viceencargado de Protocolo / Jefe de la Sección de Legalizaciones |
| | Fórmula que introduce diligencias de certificación o legalización | Attested | Certificado, legalizado |
| | Quien firma una certificación o legalización | Attesting authority [BrE: attesting officer] | Certificador |
| | Quien firma una certificación o legalización | Attestor | Certificador |
| Awan | Una casta | | Awan |
| | «Bachelor» se refiere sólo a hombres, pero ése es el caso de estos documentos; cubre soltería, viudedad y separación matrimonial | Bachelor certificate | Certificado de capacidad nupcial / fe de soltería |
| Banday | Una casta | | Banday |
| Barbar | Una casta | | Barbar |
| Battar / Buttar / Butt | Una casta | | Battar / Buttar / Butt |
| Bhatti | Una casta | | Bhatti |
| | | Birth Certificate | Certificación / certificado de nacimiento |
| Buttar | Una casta | | Buttar |
| | En «Camp Office Lahore» | Camp Office | Ø |
| | En territorios bajo administración militar | Cantonment | Acantonamiento |
| Qaum | Existen cientos de ellas, se originan en | Caste | Casta |

| | | | |
|---|---|-------------------------------------|--|
| | la India; sin valor legal, aunque sí social; del árabe, donde significa «gente», «tipo de gente» | | |
| Challan | Acusación ante la policía | Accusation | Denuncia |
| | La máxima autoridad de una universidad | Chancellor | Rector |
| Chatha | Una casta | | Chatha |
| Chawdry | Véase «Moaziz» | | Notable |
| | Primer responsable administrativo de una organización o dependencia | Chief Officer | Secretario, jefe administrativo funcionario a cargo |
| Chowkidar / Chawkidar / Choukidar | El conserje de la maternidad frecuentemente actúa como declarante de nacimientos | Janitor, watchman | Guardia, conserje, portero |
| | El responsable administrativo de una organización o dependencia | Clerk | Secretario |
| | En nuestro sistema el certificado se suele considerar como un documento original (salvo en la expresión «copia certificada de...»); en el sistema británico se considera como una copia de una inscripción original | Copy | Transcribir [una inscripción de un registro] / Copia certificada, certificado / Ejemplar |
| | Quien transcribe los datos de inscripciones registrales a los certificados correspondientes | Copy writer | Transcriptor |
| | Miembro de un Ayuntamiento | Councilor | Concejal |
| | Segunda firma que respalda otra primera | Countersigned | Refrendado, contrafirmado |
| Dai | Aparece en la generalidad de las partidas de nacimiento; en otros casos, se indica en el encabezamiento «lady doctor» | Midwife / nurse | Comadrona |
| | | Death certificate | Certificación / certificado de defunción |
| | El segundo en autoridad en una organización o dependencia | Deputy / Dy | Sub-, Vice-, Adjunto |
| | | District Headquarter | [Sede del] Gobierno Provincial |
| | | Ditto / Do. | Ídem |
| | No es una sentencia ni un acuerdo sino un acta o declaración unilateral pues depende tan sólo de la voluntad del marido («Talaq») | Divorce Deed | Acta de Repudio / divorcio |
| | | Driving Licence | Permiso de conducción |
| | En un registro | Entry | Inscripción |
| | Quien hace una declaración ante un notario | Executant | Deponente, declarante |
| | En la Administración (no en empresas), el primer administrador a cargo | Executive Officer | Secretario, jefe administrativo funcionario a cargo |
| | Uno de los organismos donde se originan los documentos equivalentes a nuestro libro de familia y DNI | Directorate General of Registration | Dirección General del Registro |
| | | Form | Impreso, formulario, modelo |
| Gaig | Una casta | | Gaig |
| | Cargos obtenidos mediante | Gazetted officers | Funcionarios |

| | | | |
|--------------------------|--|---|--|
| | nombramiento | | |
| Ghuman | Una casta | | Ghuman |
| Gondal | Una casta | | Gondal |
| | | Guardian | Cabeza de familia |
| Gujar / Gujjar | Una casta | | Gujar |
| Hakim / Hakeem Hykmat | Doctor de la medicina tradicional paquistaní [del árabe, donde también se dice «alfajeme»] | Doctor | Doctor |
| Haq Mahar | | | Derecho a dote |
| | | Head Constable / H/Constable / H/C | Jefe Superior de Policía |
| | Nivel regional; Tribunal de Apelación; bajo su jurisdicción y control están los «District Courts» y «Session Courts»; hay uno para una de las regiones | High Court | Tribunal Superior de la Región Audiencia |
| | Es la designación de la ocupación o profesión de las amas de casa | House hold [BrE: household / Housewife] | Hogar / ama de casa |
| | | Head of familiy | Cabeza de familia |
| Iddat | Periodo de espera de 90 días de duración en la mayoría de los casos para que la mujer pueda contraer nuevo matrimonio después del repudio o la viudedad [del árabe «Idda»] | Waiting period | Periodo de espera; [en árabe, suele aparecer en la frase «una vez superado el periodo de incapacidad para contraer nuevas nupcias tras la disolución de su anterior matrimonio»] |
| | Cicatrices, tatuajes, lunares, etc. que contribuyen a la identificación de una persona | Identification marks | Señas particulares |
| Illaqa councilor | | | Concejal de zona |
| | Quien comunica un nacimiento, defunción etc. al registro correspondiente | Informant / Informer | Declarante |
| Islami Kanoon | Legislación paquistaní sobre el matrimonio; lo mismo en árabe, significando «Derecho Islámico» y teniendo en cuenta que éste no se aplica prácticamente más que a cuestiones de familia y sucesiones | Muslim Family Laws Ordinance | Ley de la Familia Islámica |
| | Asignatura; «Islamiyyat» e «Islamic Studies» pueden aparecer como asignaturas distintas en un mismo curso aunque su contenido sea idéntico; una se impartirá en urdu y la otra en inglés | Islamic Studies | Estudios Islámicos |
| Islamiyyat | Asignatura | Islamic Studies | Estudios Islámicos |
| Jamia Masjid / Jana Jami | | | Aljama, mezquita del viernes |
| Jat / Jatt / Jutt | Una profesión Una casta | Farmer | Agricultor Jat / Jatt / Jutt |
| Jathra | Una casta | | Jathra |
| Jetheke | Una casta | | Jetheke |
| Kambo | Una casta | | Kambo |
| Kanwari | Literalmente «virgen»; se utiliza como sinónimo de «soltera» aunque, en | Maiden | Soltera |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | Marruecos donde en árabe se da la misma situación, se han dado ocasiones en las que se denunciado el contrato matrimonial por pérdida previa de virginidad, habiendo sido las sentencias favorables a su interpretación como soltera [árabe: «bikr» = virgen; «'aziba» = soltera] | | |
| Kashmiri | Originario de Cachemira | | Kashmiri / Cachemir |
| | El género femenino refleja la fuerte exclusión práctica de los hombres de la toxicología | Lady doctor | Facultativa, doctora |
| Lakh | Unidad de medida | 100.000 | 100.000 |
| Lamberder | Véase «Numberdar»; es una forma inculca de esta palabra | Headman | Funcionario / autoridad local / competente / alguacil |
| | Véase «Magistrate Court» | Magistrate of the First Class | Magistrado de la Primera Clase / Juez de Paz |
| | Entiende de asuntos llevados por la policía; el «District Magistrate» o «Deputy Commissioner» es designado por el poder ejecutivo y, además de administrar justicia, tiene competencias en asuntos fiscales, administrativos y policiales; este Magistrado es «Magistrate Class I», habiendo también «Magistrates Class II» y «Class III»; el «Magistrate Class» I oye apelaciones procedentes de los Magistrados de inferior categoría; sus resoluciones pueden apelarse al sistema puramente judicial de «Session Court» | Magistrate Court [BrE: Magistrate's Court] | Juzgado del Magistrado / Juzgado de Paz |
| Mahar / Mahr | Dote matrimonial, pagada por el marido; diferente en ese sentido a la dote en nuestra cultura, que en árabe se llama «chiwar», de donde viene «ajuar» [del árabe] | Dower [BrE: dowry] | Dote |
| Mahar Moajjal | Parte de la dote matrimonial de pago aplazado; los dos tipos de dote (inmediata y postergada) aparecen en los documentos paquistaníes con infinidad de grafías diferentes y, en muchos casos, con formas equivocadas; en ocasiones, incluso ambos tipos distintos aparecen referidos en el documento con la misma palabra | Deferred dower | Dote de pago inmediato |
| Mahar Mu'wajjal / Mahar Ghair Moajjal / Mahar non Moajjal | Parte de la dote matrimonial de pago inmediato; véase «Mahar Moajjal» | Dower paid on the occasion / Dower paid at the spot [BrE: on the spot] / Dower paid promptly / Prompt dower | Dote de pago aplazado / dote postergada |
| Malik | Una casta | | Malik |
| | | Marital status | Estado civil |
| Malyar | Una casta | | Malyar |
| | | Marriage register | Registro de Matrimonios |

| | | | |
|-------------------------------|---|---|--|
| Masalehti Council / Committee | Consejo de Conciliación; de carácter local, sin elecciones ni nombramiento de la Administración; actúa en todo tipo de asuntos, no sólo en disoluciones matrimoniales; procedimiento de reconversión establecido en la ley coránica [árabe: Islah] | Arbitration Council [BrE: Arbitration Panel] | Consejo de Conciliación |
| | | Medical Fitness Certificate | Certificado médico |
| Mir | Una casta | | Mir |
| Moaziz | Ciudadanos destacados; en el mundo árabe se les llama «chorfas», cuando son de familias destacadas religiosamente, o «jeques», no necesariamente con componente religioso | The Respectables [BrE: the Elders] | Notables |
| Moharrir | Del árabe, donde significa «redactor» | Secretary / Clerk | Secretario |
| Mughal | Una casta | | Mughal / Mongol |
| | Uno de los organismos donde se originan los documentos equivalentes a nuestro libro de familia y DNI | National Data-Base and Registration Authority / NADRA | Registro Central Nacional |
| | | Municipal Committee | Ayuntamiento |
| | | National Identity Card / N.I.C. | Documento Nacional de Identidad [paquistaní] |
| Nawabzada | Del árabe «Naib», título honorífico | | Excelentísimo / ilustrísimo / honorable |
| Nazim | Del árabe, donde significa «disciplinante», «organizador» | Chairman [BrE: Mayor] | Alcalde |
| Nikah Nama | Contrato matrimonial; certificación de matrimonio [árabe: «Aqd nikah», «Aqd zaway», «Aqd quiran», «Aqd sadaq»] | | Contrato / acta / certificación de matrimonio |
| Nikah Registrar | | Registrar of Marriages | Encargado del Registro de Matrimonios |
| Nikah-khawan | El acto de celebración del matrimonio tiene carácter religioso, aunque en la mayoría de los países islámicos el celebrante es un funcionario civil, (notario o adul) o delegado del juez (por ejemplo, «ma'doun»); en Pakistán, el celebrante es una persona con conocimientos especiales de religión, aunque no necesariamente un ulema («Alim») | Marriage preacher / Solemnizer / person who solemnizes / reader | Celebrante / oficiante [del matrimonio] / Autoridad competente |
| | Declaración ante notario de uno o ambos padres significando la capacidad nupcial del hijo y autorizándole para contraer matrimonio en el extranjero con una mujer de cualquier nacionalidad, casta y religión; en ocasiones se utiliza para averiguar el nombre de la madre ante su ausencia en la partida de nacimiento correspondiente; suele figurar con el título simple de «affidavit» | No objection certificate / NOC | Autorización paterna / consentimiento paterno para contraer matrimonio |
| | | Notary public | Notario |
| | Número que identifica un certificado de | Number of yearly register | Número de |

| | | | |
|-----------|--|---|--|
| | un registro civil | / Yearly serial number / Number register Yearly / Annual register number / Regd No | inscripción anual / número de referencia |
| Numberdar | Funcionario local de orden inferior que, entre otras funciones, da referencias y hace de valedor de los vecinos acreditando conocerlos [en Marruecos, «almukaddam», almacadén] | Headman | Funcionario / autoridad local competente / alguacil |
| | | Oath Commissioner | Notario |
| | | Parentage | Parentesco |
| | Véase «No objection certificate» | Permission for marriage | Autorización paterna para contraer matrimonio |
| | | [Police] character certificate [BrE: certificate of good character] | Certificado [policial] de buena conducta |
| | | Police clearance certificate [BrE: certificate of good character] | Certificado policial de buena conducta |
| | | Postmaster | Jefe de Correos |
| | A nivel local, autoridad responsable de promover el desarrollo y que con frecuencia certifica documentos de registro civil | Project Manager, [Local] | Director de Desarrollo [local] |
| | Uno de los datos personales en un certificado | Qualification | Estudios |
| | | Public representatives | Representantes elegidos, cargos públicos electos |
| Qaum | Véase «caste» | Caste | Casta |
| Rajput | Una casta | | Rajput |
| | Miembro del Consejo de Conciliación | Reconciliator | Conciliador, mediador |
| | Del árabe «Qari»: lector coránico | Reader | Oficiante, celebrante |
| | | Relationship / relation [BrE: kinship, relation, parentage] | Parentesco |
| | Quien comunica un nacimiento, defunción etc. al registro correspondiente | Reporter / reporting person | Declarante |
| Sayed | Una casta [en árabe, significa «señor»] | | Sayed |
| | Primer responsable administrativo en una organización o dependencia | Secretary | Secretario |
| | Funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores que frecuentemente firma certificaciones | Section Officer | Jefe de Negociado / Jefe de la Sección de Legalizaciones |
| | Número identificativo de un certificado de un registro | Serial number [BrE: series number] / Sr. No. / S.No. / S/NO | Número [de inscripción] |
| | En el apartado de «profesión» u «ocupación» | Service | Servicio doméstico |
| | Entiende en primera instancia de asuntos penales; sistema puramente judicial | Session Court | Juzgado de Instrucción |
| Shariah | Derecho islámico; abarca, principalmente, los ámbitos familiar y de | Islamic Law | Derecho Islámico / Charía /Sharia / |

| | | | |
|---------------|---|--|---|
| | sucesiones; [del árabe]; véase «Kanoon Islam» | | Ley de Dios |
| Sheikh | Una casta [del árabe, «jeque»] | | Sheik / Jeque |
| | | Sign [BrE: signature, signed] | Firmado |
| Sona | | Gold | Oro |
| | Primera autoridad en una organización como la policía, sanidad, etc. | Superintendent / Suptdt. | Superintendente, Supervisor / Director / Jefe |
| | Primera autoridad sanitaria que con frecuencia firma certificaciones | Superintendent Health Department | Director / Jefe de Sanidad |
| Talaq | Repudio de la mujer por el marido | Divorce / repudiation | Repudio / divorcio |
| Tanzeem | Organización [del árabe] | Organization | Grupo |
| | | Thumb impression [BrE: finger print, thumb print] | Huella dactilar [del pulgar] |
| Tola | Unidad de medida | 10 grams | 10 gramos |
| | | Town Committee | Ayuntamiento |
| | Expedido por un registro | Un-married certificate [BrE: certificate of unmarried / single status] | Certificado de capacidad nupcial / fe de soltería |
| | | Union Council | Ayuntamiento |
| Vakil / Vikel | Apoderado a efectos matrimoniales del padre de cada uno de los contrayentes; representa al padre en su ausencia del acto; no necesariamente un abogado [árabe: «wakil», apoderado del novio; «wali», algalí, apoderado de la novia; en el sistema árabe la novia tendría «wakil» si fuera su apoderado y no el de su padre, en un matrimonio por poderes] | Proxy | Apoderado / representante |
| | Quien certifica unos datos | Verifier | Autenticador, validador, valedor |
| | Generalmente en «...vide order...» | Vide [BrE: vid.] | Vide, véase, según, de acuerdo, conforme a |
| Warraich | Una casta | | Warraich |
| Waryah | Una casta | | Waryah |
| Zimindar | | Farmer | Agricultor |

SIGLAS Y ABREVIATURAS

| abreviatura | palabra completa | Traducción |
|-------------|--|---|
| Asst. | Assistant | Vice-, Sub-, Adjunto |
| C/O | Chief Officer | Responsable, encargado, director de |
| c/o | Care of | Al cuidado de, c/o |
| Ch. | Como primera parte de un nombre propio, es la abreviatura de «Chawdry», una forma de tratamiento; véase «Moaziz» | Ch. |
| CHOH | Chief Medical Officer of Health | Director / Jefe / Responsable de Sanidad |
| D.H.O | Distric Health Officer | Director / Jefe / Responsable Provincial de Sanidad |
| d.o.b. | Date of birth | Fecha de nacimiento |
| d/o | Daughter of | Hija de |
| Distt. | District | Provincia, capital de provincia |

| | | |
|----------------------------|--|--|
| Do. | Ditto | Ídem |
| F | Female | Femenino |
| G/father | Grandfather | Abuelo |
| H | House | Casa |
| H/Constable / H/C | Head Constable | Jefe Superior de Policía |
| H/No. | House number | Casa número |
| Hqrs. | Headquarters | Sede, oficinas |
| I.C. NO. | Identity Card Number | Documento Nacional de Identidad número |
| I.D. | Identification document | Documento de identidad |
| L.T.I. | Left thumb impression | Huella dactilar [del pulgar] izquierdo |
| Lt hand | Left hand | Mano izquierda |
| M | Male | Masculino |
| M. | Abreviatura; como primera parte de un nombre propio, significa «Muhammad» | M. |
| M. | Months | Meses |
| M/o | Ministry of | Ministerio de |
| Mr. | Mister | Don |
| Mst. | Mrs. / Mistress [BrE: Mrs] | Doña, señora |
| N.H. | Nineteen hundred | Mil novecientos |
| N.I.C. / N.I.D./ N.I. Card | National Identity Card | Documento Nacional de Identidad |
| n/a | Not applicable | No pertinente / no procede / [espacio tachado con una raya diagonal] |
| NADRA | National Data-Base and Registration Authority | Registro Central Nacional |
| No. | Number | Número |
| NOC | No objection certificate | Autorización, permiso, licencia |
| o/o | Office of | Oficina de [sede de un cargo] |
| OHQ | Office Headquarters | Oficina de, sede de |
| P.O. | Post Office | Oficina de Correos |
| P.S./ P/S | Police Station | Comisaría de Policía |
| Ph | Telephone | Teléfono |
| Qtr. | Quarter | Barrio |
| R. card | Resident card | Tarjeta de residencia |
| R.T.I. | Right thumb impression | Huella dactilar [del pulgar] derecho |
| R/no | Reference number | Número de referencia |
| r/o | Resident of | Con domicilio en |
| Res | Residence | Dirección, domicilio |
| Rged. No. | Registered number | Número de inscripción |
| Rs. / R.S. | Rupees | Rupias |
| S. | Como primera parte de un nombre propio, significa «Sayed», una casta | S. |
| s/o | Son of | Hijo de |
| Sd. | Signed | Firmado |
| Sh. | Como primera parte de un nombre propio, es la abreviatura de «Sheikh», una casta | Sh. |
| Sr. No./S.NO. | Serial number | Número [p.ej. de inscripción] |
| SST | School of Science and Technology | Escuela de Ciencia y Tecnología |
| St. | Street | Calle |
| Suptd. | Superintendent | Superintendente, Supervisor / Director / Inspector |
| T/IMP | Thumb impresión | Huella dactilar [del dedo pulgar] |
| Teh. | Tehsil | Mancomunidad Municipal |
| u/s | Under section | De acuerdo con el apartado |
| UC | Union Council | Ayuntamiento |
| Vill. | Village | Ciudad, Municipio |
| V.P.O. | Post Office and Village | Municipio y Oficina de Correos |

| | | |
|-----|----------|----------|
| W | Ward | Barrio |
| w/o | Widow of | Viuda de |